Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:51

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Uczynił moc w ramieniu Jego rozproszył pysznych myśl serca ich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Okazał moc swoim ramieniem,* ** rozproszył*** szczycących się**** zamysłami swoich serc;[1)][2)][3)][4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Uczynił siłę ramieniem jego, rozproszył hardych myśleniem serca ich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Uczynił moc w ramieniu Jego rozproszył pysznych myśl serca ich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Okazał moc swoim ramieniem, rozproszył tych, którzy chełpią się zamysłami swoich serc;
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Okazał moc swoim ramieniem i rozproszył pysznych w myślach ich serc.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dokazał mocy ramieniem swojem, i rozproszył pyszne w myślach serca ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Uczynił moc ramieniem swoim, rozproszył pyszne myślą serca ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	On przejawia moc ramienia swego, rozprasza pyszniących się zamysłami serc swoich.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Okazał moc ramieniem swoim, rozproszył pysznych z zamysłów ich serc,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potężnych czynów dokonał swoim ramieniem, zniweczył zamiary pysznych, powzięte w ich sercach.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Okazał moc swego ramienia: rozproszył zarozumiałych pyszałków;
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Okazał w dziełach moc swojego ramienia, rozproszył unoszących się pychą w myślach serc swoich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Potężnych czynów dokonał swym ramieniem, unicestwił zamiary pysznych,

[1)] okazał moc, ἐποίησεν κράτος : możliwe zn. zob. <x>490 1:51</x>L.
[2)] <x>20 6:6</x>; <x>50 33:27</x>; <x>230 89:11</x>; <x>230 98:1</x>; <x>290 40:10</x>; <x>290 51:5</x>; <x>290 53:1</x>
[3)] <x>10 11:4</x>
[4)] <x>100 22:28</x>; <x>300 13:9</x>; <x>300 49:16</x>; <x>340 5:20</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Okazał moc swojego ramienia. Udaremnił zamysły pysznych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він показав силу руки своєї, розсівав гордих думками сердець своїх,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Uczynił władzę trzymania w ramieniu swoim, na wskroś rozproszył wynoszących się ponad na wskroś rozumowaniem serca ich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Sprawił panowanie Jego ramieniu, rozproszył pysznych w zamysłach ich serca;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dokonał potężnych dzieł swoim ramieniem, rozgromił dumnych w sercu,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Z potęgą działał swym ramieniem, rozproszył tych, którzy w zamyśle swych serc są wyniośli.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jego moc jest niezwyciężona! Rozproszył ludzi dumnych i wyniosłych.